

SingFest Bach im Theater

Markus-Passion (BWV 247)

Erster Teil

1. Chor

*Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!
Ich will so lange dich beweinen,
Bis mir dein Trost wird wieder scheinen,
Da ich versöhnet werde sein.*

2. Evangelist

Und nach zweien Tagen war Ostern, und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit Listen ergriffen und töteten. Sie sprachen aber:

Chor

Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde.

Evangelist

Und da er in Bethanien war, in Simonis, des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Narden-Wasser: und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt. Da waren etliche, die wurden unwillig, und sprachen:

Chor

Was soll doch dieser Unrat? Man könnte das Wasser mehr denn um dreihundert Groschen verkauft haben, und dasselbe den Armen geben.

Evangelist

Und murreten über sie.

3. Choral

**Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Nach unserm Blut sie trachten,
Noch rühmen sie sich Christen auch,
Die Gott allein groß achten.
Ach Gott, der teure Name dein,
Muß ihrer Schalkheit Deckel sein,
Du wirst einmal aufwachen.**

4. Evangelist

Jesus aber sprach:

Jesus

Lasset sie zufrieden; was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollet, könnet ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit! Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorkommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

Evangelist

Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete. Da sie das hörten, wurden sie froh, und verhiessen ihm das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

St. Mark Passion

Part One

1. Chorus

*Go, Jesus, go to your suffering!
So long will I mourn you,
Until your consolation appears to me again,
When I shall be absolved.*

2. Evangelist

And in two days was Passover, and the festival of the unleavened bread. And the high priests and scribes sought a way for them to seize him and kill him by stealth. They said, however:

Chorus

Yet not during the feast, so that there would not be an uproar among the people.

Evangelist

And while he was in Bethany, in the house of Simon the leper, and sat at table, a woman came who had a vial with purfied and costly perfume water: and she broke open the vial and poured it out on his head. There were several who were against this, and said:

Chorus

What is the meaning of this rash act? This water could have been sold for better than three hundred groschen, and the money given to the poor.

Evangelist

And they muttered against her.

3. Chorale

**They pursue us as heretics,
They seek our blood,
They even proclaim themselves Christians,
Who alone hold God in awe.
Ah God, that your precious name
Should be the shield over their mischief,
One day you will awaken.**

4. Evangelist

But Jesus said:

Jesus

Leave her in peace; why do you trouble her? She has done a good deed for me. You will have the poor with you always, and whenever you wish, you can do good for them; but you will not always have me! She has done what she could; she has come forth to anoint my body for my burial. Truly I say to you: wherever this Gospel will be preached in the whole world they will tell, in her memory, what she has done.

Evangelist

And Judas Ischariot, one of the twelve, went in to the high priests, to betray him. When they heard this, they were glad, and promised to give him money. And he sought for a way to accomplish the betrayal.

聖馬可受難曲

第一部

1. 合唱

*去吧，耶穌，往你的苦難去！
我將長久悼念你，
直到你的安慰再次來臨，
我將被赦免。*

2. 傳道者

過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士想法子怎麼用詭計捉拿耶穌，殺他。只是說：

合唱

當節的日子不可，恐怕百姓生亂。

傳道者

耶穌在伯大尼長大癩瘋的西門家裡坐席的時候，有一個女人拿著一玉瓶至貴的真哪噠香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。有幾個人心中很不喜悅，說：

合唱

何用這樣枉費香膏呢？這香膏可以賣三十多兩銀子贖濟窮人。

傳道者

他們就向那女人生氣。

3. 聖詩

**他們嘗我們是異教徒，
渴求我們的鮮血，
卻誇口自稱是基督徒，
只敬奉著神一位。
神啊！你寶貴的大名，
必是他們罪行的屏蔽，
但是你將有一天醒來。**

4. 傳道者

耶穌說：

耶穌

由她罷！為甚麼難為她呢？她在我身上做的是一件美事。因為常有窮人和你們同在，要向他們行善隨時都可以；只是你們不常有我。她所做的，是盡她所能的；她是為我安葬的事，把香膏預先澆在我身上。我實在告訴你們：普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所做的，以為記念。

傳道者

十二門徒之中，有一個加略人猶大去見祭司長，要把耶穌交給他們。他們聽見就歡喜，又應許給他銀子。他就尋思如何得便，把耶穌交給他們。

5. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht,
Mit Lügen und mit falschen G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr,
In dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

5. Chorale

The world has judged me deceitfully,
With lies and false statements,
Many traps and secret snares.
Lord, perceive me truthfully
In this danger;
Protect me from malicious falsehoods!

5. 聖詩

世界詭詐地審判我，
用盡謊言和偽證，
諸多陷阱和圈套。
神啊，守護我，
在這危險之中，
免遭惡意欺詐。

6. Evangelist

Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das
Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm:

6. Evangelist

And on the first day of unleavened bread, when the
Passover lamb was sacrificed, his disciples said to
him:

6. 傳道者

除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔
的那一天，門徒對耶穌說：

Chor

Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du
das Osterlamm essest?

Chorus

Where do you want us to go and prepare for you to
eat the Passover lamb?

合唱

你吃逾越節的筵席要我們往哪裡去
預備呢？

Evangelist

Und er sandte seiner Jünger zwei, und sprach zu ihnen:

Evangelist

And he sent his twelve disciples, and said to them:

傳道者

耶穌就打發兩個門徒，對他們說：

Jesus

Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch
begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser, folget ihm
nach, und wo er eingehet, da sprecht zu dem Hauswirt:
Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus,
darinnen ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?
Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der
gepflastert und bereitet ist, daselbst richtet für uns zu.

Jesus

Go into the city, and a certain person will encounter
you, who will bear a jar of water; follow him, and
where he enters, say this to the owner: the Master
says to you: where is your guest hall, within which I
may eat the Passover with my disciples? And he will
show you a large hall, which is furnished and ready;
set this up for us.

耶穌

你們進城去，必有人拿著一瓶水迎
面而來，你們就跟著他。他進哪家
去，你們就對那家的主人說：「夫子
說：客房在哪裡？我與門徒好在那
裡吃逾越節的筵席。」他必指給
你們擺設整齊的一間大樓，你們就
在那裡為我們預備。

Evangelist

Und die Jünger gingen aus, und kamen in die Stadt, und
funden, wie wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten
das Osterlamm. Am Abend aber kam er mit den
Zwölfen. Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach
Jesus:

Evangelist

And the disciples went out, and into the city, and
found it as Jesus had said, and prepared the Passover
feast. And in the evening he arrived there with the
twelve. And as they sat at the table and ate, Jesus
said:

傳道者

門徒出去，進了城，所遇見的正如
耶穌所說的。他們就預備了逾越節
的筵席。到了晚上，耶穌和十二個
門徒都來了。他們坐席正吃的時候，
耶穌說：

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir
isset, wird mich verraten.

Jesus

Truly I say to you: one who eats with me will betray
me.

耶穌

我實在告訴你們：你們中間有一個
與我同吃的人要賣我了。

Evangelist

Und sie wurden traurig, und sagten zu ihm, einer nach
dem andern: Bin ich's? Und der andere: Bin ich's?

Evangelist

And they were sorrowful, and said to him, one after
the other: Is it I? And the other: Is it I?

傳道者

他們就憂愁起來，一個一個地問他
說：是我嗎？另一個問：是我嗎？

7. Choral

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer.
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marter-Heer.

7. Chorale

I, I and my sins,
That can be found like the grains
Of sand by the sea.
These have brought you
This misery that assails you,
And this tormenting martyrdom.

7. 聖詩

是我，我和我的罪
猶如顆顆
海邊的沙粒，
帶給你
這擊打你的苦難，
這折磨你的殉道。

8. Evangelist

Er antwortete und sprach zu ihnen:

8. Evangelist

He answered and said to them:

8. 傳道者

耶穌對他們說：

Jesus

Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel
tauchet. Zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie von
ihm geschrieben stehet. Wehe aber dem Menschen,
durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es
wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren
wäre.

Jesus

It is one of the twelve, who has dipped his hand in
the bowl with me. The Son of Man will indeed pass
away as it stands written of him. Yet woe to the man
through whom the Son of Man is betrayed. It would
be better for this man if he had never been born.

耶穌

是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡
的那個人。人子必要去世，正如經
上指著他所寫的；但賣人子的人有
禍了！那人不生在世上倒好。

Evangelist

Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und
brach's, und gab's ihnen und sprach:

Evangelist

And while they ate, Jesus took the bread, blessed and
broke it and gave it to them and said:

傳道者

他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝
了福，就擘開遞給他們，說：

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Jesus

Take, eat, this is my body.

耶穌

你們拿著吃，這是我的身體。

Evangelist

Und nahm den Kelch, und dankte, und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus. Und er sprach zu ihnen:

Jesus

Das ist mein Blut des Neuen Testaments, das für viele vergossen wird. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

9. Arie (Alt)

*Mein Heiland, dich vergess ich nicht,
Ich habe dich in mich verschlossen,
Und deinen Leib und Blut genossen,
Und meinen Trost auf dich gerichtet'.*

10. Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Und Jesus sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen. Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläam.

11. Choral

**Wach auf, oh Mensch, vom Sünden-Schlaf!
Ermuntre dich, verlorenes Schaf,
Und bessere bald dein Leben!
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,
Es kommt heran die Ewigkeit,
Dir deinen Lohn zu geben.
Vielleicht ist heut der letzte Tag,
Wer weiß noch, wie man sterben mag.**

12. Evangelist

Petrus aber sagte zu ihm:

Petrus

Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.

Evangelist

Und Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Er aber redete noch weiter:

Petrus

Ja, wenn ich auch mit dir sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desselbigengleichen sagten sie alle. Und sie kamen zu dem Hofe, mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern:

Evangelist

And he took the cup and blessed it, gave it to them; and they all drank from it. And he said to them:

Jesus

This is my blood of the new covenant, which will be poured out for many. Truly I say to you, that from now on I will not drink again from this fruit of the vine, until upon the day when I drink it again in the kingdom of God.

9. Aria (Alto)

*My Savior, I do not forget you,
I have harbored you within me,
And enjoyed your body and blood,
And have established my trust in you.*

10. Evangelist

And when they had spoken the benediction, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:

Jesus

Tonight you will all be angry at me. For it is written: I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. When, however, I rise again, I shall go before you into Galilee.

11. Chorale

**Awake, oh man, from the sleep of sin!
Arose yourself, lost sheep,
And improve your life immediately!
Awake, for it is high time,
Eternity is approaching,
To give you your just reward.
Perhaps today is the last day;
Who knows how he might die.**

12. Evangelist

Peter, however, said to him:

Peter

Even though everyone will be angry at you, yet I will never be angry.

Evangelist

And Jesus said to him:

Jesus

Truly, I say to you: today, in this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.

Evangelist

But he said insistently:

Peter

Indeed, even if I must die with you, I will not deny you.

Evangelist

They all said exactly the same. And they came to a garden, called Gethsemane. And he said to his disciples:

傳道者

又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。耶穌說：

耶穌

這是我立約的血，為多人流出來的。我實在告訴你們：我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。

9. 詠嘆調 (女低音)

*我的救主，我不忘你，
我把你印刻在我心內，
享有著你的身體和血，
建立了我對你的信心。*

10. 傳道者

他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。耶穌對他們說：

耶穌

你們都要跌倒了，因為經上記著說：「我要擊打牧人，羊就分散了。」但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

11. 聖詩

**醒來，人啊，從罪惡的夢中
轉醒過來吧，迷途的羔羊，
並立即改善你的生命！
醒來，時辰快到，
永恆即將來臨，
給你公正的回報。
或許今天便是最後一天，
誰知曉我們將如何死亡。**

12. 傳道者

彼得說：

彼得

眾人雖然跌倒，我總不能。

傳道者

耶穌對他說：

耶穌

我實在告訴你：就在今天夜裡，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。

傳道者

彼得卻極力的說：

彼得

我就是必須和你同死，也總不能不認你。

傳道者

眾門徒都是這樣說。他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說：

Jesus
Setzet euch hie, bis ich hingehet und betet.

Evangelist
Und er nahm zu sich Petrus, und Jakobus, und Johannes; und fing an zu zittern und zu zagen, und sprach zu ihnen:

Jesus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, enthaltet euch hier und wachet.

13. Choral
Betrübtes Herz, sei wohlgemut,
Tu nicht sogar verzagen.
Es wird noch werden alles gut,
All dein Kreuz, Not und Klagen
Wird sich in lauter Fröhlichkeit
Verwandeln in gar kurzer Zeit,
das wirst du wohl erfahren.

14. Evangelist
Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde, und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde vorüberginge, und sprach:

Jesus
Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich, überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht was ich will, sondern was du willst.

15. Choral
Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,
Hilf mir in meinem Leiden,
Was ich dich bitt, versag mich nicht,
Wenn sich mein Seel soll scheiden.
So nimm sie, Herr, in deine Händ,
Ist alles gut, wenn gut das End'.

16. Evangelist
Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus:

Jesus
Simon, schläfst du? Vermögest du nicht eine Stunde zu wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist
Und ging wieder hin und betete und sprach dieselbigen Worte. Und kam wieder, und fand sie abermal schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht, was sie ihm antworteten. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen:

Jesus
Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist kommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände. Stehet auf, laßt uns gehen. Der mich verrät, ist nahe.

17. Arie (Sopran)
Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!
Mein Jesu, ach! Er suchet dich,
Entfliehe doch, und lasse mich
Mein Heil, statt deiner in den Banden.

Jesus
Sit here while I go over there and pray.

Evangelist
And He took Peter and James and John; and began to tremble and despair, and said:

Jesus
My soul is troubled unto death; stay here and keep watch.

13. Chorale
Troubled heart, be comforted,
Do not despair so much.
Everything will be well,
All your torture, suffering and lamenting
Will be changed into pure delight
In a very short time;
This you will certainly experience.

14. Evangelist
And he went a little farther, fell on the ground, and prayed: that it be possible for the hour would pass by, and said:

Jesus
Abba, my Father, for whom all is possible, relieve me of this cup. Yet not as I will, rather as you will.

15. Chorale
Do with me, God, according to your goodness,
Help me in my sorrow,
What I request, do not deny me,
When my soul must part.
Thus take it, Lord, into your hands,
Everything is good, when the end is good.

16. Evangelist
And he came and found them sleeping. And he said to Peter:

Jesus
Simon, are you sleeping? Could you not remain awake for one hour? Stay awake, and pray, so that you do not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak.

Evangelist
And he went away another time and spoke the same words. And he came back and found them sleeping, nevertheless, and their eyes were full of sleep, and they didn't know how to answer him. Then he came for a third time and said to them:

Jesus
Alas! Do you wish to sleep and rest now? It is enough, the hour has come. Behold, the Son of Man is to be handed over into the hands of sinners. Get up, let us go; see, he who betrays me is here.

17. Aria (Soprano)
He comes, he comes, he is here!
My Jesus, alas! He seeks you;
Flee, and let me,
My salvation, in your place in these bonds.

耶穌
你們坐在這裡，等我禱告。

傳道者
於是帶著彼得、雅各、約翰同去，就驚恐起來，極其難過，對他們說：

耶穌
我心裡甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裡等候，儆醒。

13. 聖詩
憂慮的心，領受安慰，
不要沮喪。
萬事皆會好轉，
你的一切折磨、苦難和哀傷
將化為純然喜樂，
就在片刻之後，
你必會知曉。

14. 傳道者
他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「倘若可行，便叫那時候過去。」他說：

耶穌
阿爸！父阿！在你凡事都能，求你將這杯撤去；然而，不要從我的意思，只要從你的意思。

15. 聖詩
依神你的美意對待我，
在我的痛苦中幫助我，
我祈求的，不要拒絕，
當我的靈魂必須離開，
接收它在主你的手中。
結局美好便凡事都好。

16. 傳道者
耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：

耶穌
西門，你睡覺嗎？不能儆醒片時嗎？總要儆醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

傳道者
耶穌又去禱告，說的話還是與先前一樣。又來見他們睡著了，因為他們的眼睛甚是困倦；他們也不知道怎麼回答。第三次來，對他們說：

耶穌
現在你們仍然睡覺安歇嗎？夠了，時候到了。看哪，人子被賣在罪人手裡了。起來，我們走吧。看哪，那賣我的人近了。

17. 詠嘆調 (女高音)
他來了，他來了，他在這裡！
我的耶穌，唉！他找尋你，
逃走吧，我的救主，
讓我替你受綁。

18. Evangelist

Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfen einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn gewiß. Und da er kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm:

Judas

Rabbi, Rabbi.

Evangelist

Und küssete ihn.

19. Arie (Baß)

*Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen,
Ist der frommen Seelen Gift.
Deine Zungen sind voll Stechen,
Und die Worte, die sie sprechen,
Sind zu Fallen angestift.*

20. Evangelist

Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn. Einer aber von denen, die dabeistunden, zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fassen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehret, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber auf daß die Schrift erfüllet würde.

21. Choral

**Jesu, ohne Missetat,
Im Garten Vorhanden,
Da man dich gebunden hat
Fest mit harten Banden.
Wenn uns will der böse Feind
Mit der Sünde binden,
So lass uns, oh Menschenfreund!
Dadurch Lösung finden.**

22. Evangelist

Und die Jünger verließen ihn alle und flohen. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach; der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn. Er aber ließ den Leinwand fahren und flohe bloß von ihnen.

23. Choral

**Ich will hier bei dir stehen,
Verlasse mich doch nicht,
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht,
Wenn dein Haupt wird erblaßen
Im letzten Todesstoß,
Alsdann will dich faßen
In meinen Arm und Schoß.**

18. Evangelist

And just as he was speaking, there came Judas, one of the twelve, and with him a large crowd with swords and spears from the high priest and the elders of the people. And the betrayer had given them a sign and said: The one that I will kiss is he; seize him, and lead him away securely. And when he came, he stepped quickly to Jesus and said:

Judas

Rabbi, Rabbi.

Evangelist

And kissed him.

19. Aria (Bass)

*False world, your flattering kisses
Are poison for the pious soul.
Your tongues are full of thorns,
And the words that you speak
Are the instigators of destruction.*

20. Evangelist

Then they laid hands on him and seized him. One of those, however, who stood by, drew out his sword and struck a servant of the high priest, and cut off his ear. And Jesus answered and said to them:

Jesus

You have come here, as if for a murderer, with swords and spears to take me. I have daily sat among you and have taught in the Temple, and you did not arrest me. However, all of this is to fulfill the writings of the prophets.

21. Chorale

**Jesus, without sin,
Was present in the garden,
When they captured you
Tightly with cruel bonds.
When the evil enemy will
Bind us with sin,
Then let us, o friend of humanity!
Through this find release.**

22. Evangelist

And all the disciples deserted him and fled. And there was a young man, who followed after him; and he wore a linen sheet over his bare skin; and they seized this youth. However he let the sheet fall and fled naked from them.

23. Chorale

**I will stand here with you,
Do not scorn me!
I will not leave you,
Even as your heart breaks.
When your heart grows pale
At the last stroke of death,
Then I will hold you fast
In my arm and bosom.**

18. 傳道者

說話之間，忽然那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和文士並長老那裡與他同來。賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。猶大來了，隨即到耶穌跟前，說：

猶大

拉比，拉比。

傳道者

便與他親嘴。

19. 詠嘆調 (男低音)

*虛偽的世界，你諂媚的吻
是虔誠的靈的毒藥。
你的舌頭滿佈荊棘，
你的言語
是墮落的煽動者。*

20. 傳道者

他們就下手拿住他。旁邊站著的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。耶穌對他們說：

耶穌

你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？我天天教訓人，同你們在殿裡，你們並沒有拿我；但這事成就，為要應驗經上的話。

21. 聖詩

**耶穌，無罪無瑕，
在園子裡，
他們用無情的桎梏
緊縛著你。
當邪惡的仇敵
用罪網綁我們，
人的朋友啊！讓我們
從中得救。**

22. 傳道者

門徒都離開他，逃走了。有一個少年人，赤身披著一塊麻布，跟隨耶穌，眾人就捉拿他。他卻丟了麻布，赤身逃走了。

23. 聖詩

**我會站在你身邊，
不要離棄我，
我不離開你，
甚至於你心碎時。
當你心漸漸蒼白，
在死亡的最後一擊前，
我會擁抱你
在我臂彎懷中。**

Zweiter Teil

24. Arie (Tenor)

Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,
Mein Jesu, soll ich dich verlieren,
Und zum Verderben sehen führen?
Das kömmt der Seele schmerzlich für.
Der Unschuld, welche nichts verbrochen,
Dem Lamm, das ohne Missetat
Wird in dem ungerechten Rat
Ein Todesurteil zugesprochen.

25. Evangelist

Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammenkommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten, und wärmte sich bei dem Licht. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesus, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und funden nichts. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn, aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein. Und etliche stunden auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn, und sprachen:

Chor

Wir haben gehöret, daß er sagete: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

Evangelist

Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

26. Choral

Was Menschenkraft und -witz anfäht,
Soll uns billig nicht schrecken,
Er sitzt an der höchsten Stätt,
Er wird ihr'n Rat aufdecken.
Wenn sie auf's klügste greifen an,
So geht doch Gott ein andre Bahn,
Es steht in seinen Händen.

27. Evangelist

Und der Hohepriester stund auf unter sie und fragte Jesus und sprach:

Hohepriester

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Evangelist

Er aber schwieg stille, und antwortete nichts.

28. Choral

Befiehl du deine Wege,
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege,
Des, der den Himmel lenkt,
Der Wolken, Luft und Winden,
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

Part Two

24. Arie (Tenor)

My consoler is no longer with me,
My Jesus, shall I abandon you,
And see you led away to destruction?
This is painful for my soul.
Upon innocence, which committed no crime,
On the Lamb, without sin,
In an unjust council
A death sentence will be pronounced.

25. Evangelist

And they brought him to the high priests and elders and scribes. Peter, however, followed Him from afar to the palace of the high priest, and sat with the servants, and warmed himself by the fire. The high priests, however, and the entire council sought testimony against Jesus, and found none. Many gave false witness against Jesus, but their testimony did not agree. And a few stood up and gave false testimony against him and said:

Chorus

We have heard that he said: I will destroy the temple, which is made with hands, and in three days build another, which is not made with hands.

Evangelist

But their testimony did not agree.

26. Chorale

What human power and wit conceives
Shall not easily frighten us;
He sits upon the highest place,
He will expose their counsels.
When they seize upon the cleverest ideas,
Yet God follows another path:
It rests in his hands.

27. Evangelist

And the high priest stood up among them, and questioned Jesus, and said:

High Priest

Do you answer nothing to this, that they say against you?

Evangelist

But he was silent, and answered nothing.

28. Chorale

Commit your path,
And whatever troubles your heart,
To the most faithful caretaker,
He, who directs the heavens,
Who to the clouds, air, and winds
Gives path, course, and passage,
He will also find ways
For your feet to follow.

第二部

24. 詠嘆調 (男高音)

我的安慰者不再，
我的耶穌，我該放棄你，
看著你步向滅亡嗎？
這使我靈痛苦。
對沒有犯案無辜者，
在無罪的羔羊身上，
於不公的法庭之內，
即將宣讀死刑判詞。

25. 傳道者

他們把耶穌帶到大祭司那裡，又有眾祭司長和長老並文士都來和大祭司一同聚集。彼得遠遠的跟著耶穌，一直進入大祭司的院裡，和差役一同坐在火光裡烤火。祭司長和全公會尋找見證控告耶穌，要治死他，卻尋不著。因為有好些人作假見證告他，只是他們的見證各不相合。又有幾個人站起來作假見證告他，說：

合唱

我們聽見他說：「我要拆毀這人手所造的殿，三日內就另造一座不是人手所造的。」

傳道者

他們就是這麼作見證，也是各不相合。

26. 聖詩

人的力量才智所圖謀的，
不能輕易威脅我們，
他坐在至高之位，
將揭露他們的企圖。
當他們使出最狡猾的攻擊，
神卻走別的路，
這盡歸他手中。

27. 傳道者

大祭司起來站在中間，問耶穌說：

大祭司

你甚麼都不回答嗎？這些人作見證告你的是甚麼呢？

傳道者

耶穌卻不言語，一句也不回答。

28. 聖詩

交托你的前路
和心中任何煩憂
給最信實的掌管，
他督導穹蒼，
為雲朵、空氣和風
指引前途、路徑和通道，
他也必為你的腿，
找出道路可循。

29. Evangelist

Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm:

Hohepriester

Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Evangelist

Jesus aber sprach:

Jesus

Ich bin's. Und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft, und kommen mit des Himmels Wolken.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach:

Hohepriester

Was dürfen wir weiter Zeugen? Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünket euch?

Evangelist

Sie aber verdammeten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien, und zu verdecken sein Angesicht und mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen:

Chor

Weissage uns!

Evangelist

Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

30. Choral

**Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit,
Wie bist du so erbleicht,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?**

31. Evangelist

Und Petrus war danieden im Palast, da kam des Hohenpriesters Mägde eine. Und da sie sahe Petrus sich wärmen, schauet' sie ihn an und sprach:

Ancilla

Und du warst auch mit dem Jesus von Nazareth.

Evangelist

Er aber leugnete und sprach:

Petrus

Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest.

Evangelist

Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähete. Und die Magd sahe ihn an, und hub abermals an zu sagen denen, die dabei stunden:

Ancilla

Dieser ist der einer.

29. Evangelist

And the high priest questioned him again and said to him:

High Priest

Are you the Christ, the Son of the Blessed One?

Evangelist

Jesus said:

Jesus

I am. And you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and approaching upon the clouds of heaven.

Evangelist

Then the high priest tore his garments and said:

High Priest

What further witness do we need? You have heard his blasphemy. What do you think?

Evangelist

But they all condemned him to be deserving of death. Then a few began to spit at him and to strike him with their fists, and to say to him:

Chorus

Prophecy to us!

Evangelist

And the servants struck him in the face.

30. Chorale

**You noble countenance,
Before which rather should tremble and cower
The great powers of the world,
How spat upon are you,
How ashen you have become!
Who has treated the light of your eyes,
Which is like no other light,
So shamefully?**

31. Evangelist

And Peter was there, below, in the palace, when one of the high priest's maids came to him. And when she saw Peter warming himself, she looked at him, and said:

Maid

And you were also with Jesus of Nazareth.

Evangelist

He denied it however and said:

Peter

I don't know him, and also don't know what you are saying.

Evangelist

As he went out into the courtyard; and the cock crew. And the maid watched him, and began again to say to those who were standing by:

Maid

This man is one of them.

29. 傳道者

大祭司又問他說：

大祭司

你是那當稱頌者的兒子基督不是？

傳道者

耶穌說：

耶穌

我是。你們必看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。

傳道者

大祭司就撕開衣服，說：

大祭司

我們何必再用見證人呢？你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何？

傳道者

他們都定他該死的罪。就有人吐唾沫在他臉上，又蒙著他的臉，用拳頭打他，對他說：

合唱

你說預言吧！

傳道者

差役接過他來，用手掌打他。

30. 聖詩

**你尊貴的臉容，
該使世上的權貴
都在你面前顫抖退縮，
如今被多少唾沫輕踐，
面色變得多麼鐵青！
誰使你眼眸裏
無可比擬的光
如此受辱？**

31. 傳道者

彼得在下邊院子裡，來了大祭司的一個使女，見彼得烤火，就看著他，說：

使女

你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

傳道者

彼得卻不承認，說：

彼得

我不知道，也不明白你說的是甚麼。

傳道者

於是出來，到了前院，雞就叫了。那使女看見他，又對旁邊站著的人說：

使女

這也是他們一黨的。

Evangelist

Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabei stunden:

Chor

Wahrlich, du bist der einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

Evangelist

Er aber fing an sich zu verfluchen und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht, von dem ihr saget.

Evangelist

Und der Hahn krähete zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hub an zu weinen.

32. Choral

**Herr, ich habe missgehandelt,
Ja, mich drückt der Sünden Last,
Ich bin nicht den Weg gewandelt,
Den du mir gezeigt hast.
Und jetzt wollt' ich gern aus Schrecken
Mich vor deinem Zorn verstecken.**

33. Evangelist

Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und bunden Jesus, und führten ihn hin, und überantworteten ihn Pilatus. Und Pilatus fragte ihn:

Pilatus

Bist du ein König der Juden?

Evangelist

Er antwortete aber und sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach:

Pilatus

Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen.

Evangelist

Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begehrten. Es war aber einer, genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührerischen die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. Und das Volk ging hinauf, und bat, daß er täte, wie er pflegete. Pilatus aber antwortete ihnen:

Pilatus

Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

Evangelist

And he denied again. And after a little while those who stood around said again to Peter:

Chorus

Truly you are one of them; because you are a Galilean, and your speech sounds just like that.

Evangelist

But then he began to curse and swear:

Peter

I do not know the man that you are speaking of.

Evangelist

And the cock crew another time. Then Peter remembered the words which Jesus said to him: Before the cock crows twice, you will deny me three times. And he began to weep.

32. Chorale

**Lord, I have acted wrongly,
Indeed, the burden of sins oppresses me,
I have not pursued the path
That you have shown me.
And now I would gladly, out of terror,
Hide myself from your wrath.**

33. Evangelist

And early in the morning the high priests held a council with the elders and the scribes, and the whole council, and they bound him, led him away, and turned him over to Pilate. And Pilate asked him:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

He answered and said:

Jesus

You say it.

Evangelist

And the high priests accused him harshly. Then Pilate questioned him again, and said:

Pilate

Do you not answer? Behold how harshly they accuse you.

Evangelist

But Jesus answered nothing more, to which even Pilate was amazed. He had a custom during the festival, however, of releasing a prisoner to the people, whichever they wanted. But there was one, named Barabbas, captured with the rioters, who had committed a murder during the riot. And the people came out and asked that he do what he always did. But Pilate said to them:

Pilate

Do you want me to release the King of the Jews to you?

傳道者

彼得又不承認。過了不多的時候，旁邊站著的人又對彼得說：

合唱

你真是他們一黨的，因為你是加利利人。

傳道者

彼難得就發咒起誓的說：

彼得

我不認得你們說的這個人。

傳道者

立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話：「雞叫兩遍以先，你要三次不認我。」思想起來，就哭了。

32. 聖詩

**主啊，我錯了，
誠然，罪的重擔壓迫我，
我沒有跟隨
你指引的道。
現在我在惶恐中
願躲避你的震怒。**

33. 傳道者

一到早晨，祭司長和長老、文士、全公會的人大家商議，就把耶穌捆綁，解去交給彼拉多。彼拉多問他說：

彼拉多

你是猶太人的王嗎？

傳道者

耶穌回答說：

耶穌

你說的是。

傳道者

祭司長告他許多的事。彼拉多又問他說：

彼拉多

你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答嗎？

傳道者

耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得稀奇。每逢這節期，巡撫照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人一同捆綁。他們作亂的時候，曾殺過人。眾人上去求巡撫，照常例給他們辦。彼拉多說：

彼拉多

你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？

Evangelist

Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. Aber die Hohenpriester reizeten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen:

Pilatus

Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der Juden?

Evangelist

Sie schriehen abermal:

Chor

Kreuzige ihn!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was hat er Übels getan?

Evangelist

Aber sie schriehen noch viel mehr:

Chor

Kreuzige ihn!

34. Arie (Alt)

*Angenehmes Mordgeschrei!
Jesus soll am Kreuze sterben,
Nur damit ich vom Verderben
Der verdammten Seelen frei,
Damit mir Kreuz und Leiden,
Sanfte zu ertragen sei.*

35. Evangelist

Pilatus aber gedachte dem Volk genugsutun, und gab ihnen Barabbas los; und überantwortete ihnen Jesus, daß er gegeißelt und gekreuziget würde. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar; und zogen ihm einen Purpur an und flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf. Und fingen an, ihn zu grüßen:

Chor

Gegrüßet seist du, der Juden König!

Evangelist

Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen auf die Knie, und beteten ihn an.

36. Choral

Man hat dich sehr hart verhöhnet
Dich mit großem Schimpf belegt
Und mit Dornen gar gekrönt:
Was hat dich dazu bewegt?
Daß du möchtest mich ergötzen,
Mir die Ehrenkron' aufsetzen.
Tausend-, tausendmal sei dir,
Liebster Jesu, Dank dafür.

Evangelist

Because he knew that the high priests had delivered him out of envy. But the high priests convinced the people that they would rather ask for Barabbas. So when Pilate spoke again and said:

Pilate

What shall I do then with him, whom you accuse of being the King of the Jews?

Evangelist

But they shrieked:

Chorus

Crucify him!

Evangelist

But Pilate said to them:

Pilate

What evil has he done, then?

Evangelist

But they screamed even more:

Chorus

Crucify him!

34. Aria (Alto)

*Pleasant bloodthirsty cry!
Jesus will die on the Cross,
Only so that I might be
Free from the corruption of a damned soul,
Therefore for me, the Cross and Passion
He mildly bears.*

35. Evangelist

Pilate, however, considered he had done enough for the crowd, and released Barrabas to them; and turned Jesus over to be scourged and crucified. Then the soldiers took him into the courthouse, and gathered around him the entire troop; and put a purple mantle on him; and they wove a crown of thorns and put it on him. And they began to hail:

Chorus

Hail to you, King of the Jews!

Evangelist

And they beat his head with the reed, and spat on him, and fell on their knees and paid homage to him.

36. Choral

They have humiliated you very cruelly,
Burdened you with monstrous shame
And even crowned you with thorns:
To what has this treatment stirred you?
To make you wish to bring me delight,
And place the crown of glory upon me.
A thousand times thousand may you be,
Dearest Jesus, thanked for this.

傳道者

他原曉得祭司長是因為嫉妒才把耶穌解了來。只是祭司長挑唆眾人，寧可釋放巴拉巴給他們。彼拉多又說：

彼拉多

那麼樣，你們所稱為猶太人的王，我怎麼辦他呢？

傳道者

他們又喊著說：

合唱

把他釘十字架！

傳道者

彼拉多說：

彼拉多

為甚麼呢？他做了甚麼惡事呢？

傳道者

他們便極力的喊著說：

合唱

把他釘十字架！

34. 詠嘆調 (女低音)

*好一聲嗜血的叫喊！
耶穌將要在十字架上死亡，
唯有如此我方能夠
從污穢的靈魂中獲得釋放，
因為他為我，十字架和受難
他亦溫順地背負。*

35. 傳道者

彼拉多要叫眾人喜悅，就釋放巴拉巴給他們，將耶穌鞭打了，交給人釘十字架。兵丁把耶穌帶進衙門院裡，叫齊了全營的兵。他們給他穿上紫袍，又用荆棘編作冠冕給他戴上，就慶賀他說：

合唱

恭喜，猶太人的王阿！

傳道者

又拿一根葦子打他的頭，吐唾沫在他臉上，屈膝拜他。

36. 聖詩

他們極殘酷地欺凌你，
把奇恥大辱加諸你身，
甚至以荆棘為你加冕：
何以至此？
你希望令我喜悅，
把光榮冠冕戴在我頭上。
願最親愛的耶穌你
為此被感恩千萬遍。

37. Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen ihm seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten. Und zwangen einen, der vorüberging, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war, Alexandri und Ruffi), daß er ihm das Kreuz trüge. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte. Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er nahm's nicht zu sich. Und da sie ihn gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und warfen das Los darum, welcher was überkäme.

38. Choral

**Das Wort sie sollen lassen stahn,
Und kein' Dank dazu haben.
Er ist mit uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Lass fahren dahin,
Sie haben's kein' Gewinn,
Das Reich Gott's muß uns bleiben.**

39. Evangelist

Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten. Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, nämlich: ein König der Juden. Und sie kreuzigten mit ihm zwei Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken. Da ward die Schrift erfüllet, die da saget: Er ist unter die Übeltäter gerechnet. Und die vorüber gingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen:

Chor

Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel, und bauest ihn in dreien Tagen! Hilf dir nun selber, und steig herab von dem Kreuze.

Evangelist

Desselbigengleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen:

Chor

Er hat andern geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er Christus und König in Israel, so steige er vom Kreuze, daß wir sehen und glauben.

Evangelist

Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut, und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

37. Evangelist

And when they had mocked him, they took off the purple robe, and dressed him in his own clothes, and led him out to crucify him. And they forced a passer-by, named Simon of Cyrene, who came from the country (and was the father of Alexander and Rufus), to carry his Cross behind him. And they brought him to the place Golgatha, which is translated: Place of the Skull. And they gave him myrrh mixed with wine to drink, but he did not accept it. And when they had crucified him, they divided up his clothes, and through lots over them, to see who would win.

38. Chorale

**They shall put his word aside
And give no thanks for it.
He is with us indeed in strategy
With His spirit and His gifts.
If they take our bodies from us,
Possessions, honor, child, wife,
Let them take them away,
They have no spoils;
God's Kingdom yet remains with us.**

39. Evangelist

And it was around the third hour when they crucified him. And above his head was written the crime they attributed to him, namely: King of the Jews. And they crucified two robbers with him, one to his right and one to his left. So was the Scripture fulfilled, which said: "He was numbered among the criminals." And those who passed by reviled him, shook their heads and said:

Chorus

Fie on you, who would nicely destroy the temple and build it up again in three days! Help yourself, and climb down from the Cross.

Evangelist

In the same way the high priests also mocked him among themselves, together with the scribes, saying:

Chorus

He has helped others and he cannot help himself. If he is Christ and King in Israel, let him climb down from the Cross, and we will see and believe.

Evangelist

And those who were crucified with him reviled him as well. And from the sixth hour there was a darkness over the entire land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried out loudly and said:

Jesus

Eli, Eli, lama sabachtani?

Evangelist

That is translated: My God, my God, why have you forsaken me?

37. 傳道者

戲弄完了，就給他脫了紫袍，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。有一個古利奈人西門，就是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方。他們就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。他們帶耶穌到了各各他地方（各各他翻出來就是髑髏地），拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不受。於是將他釘在十字架上，拈鬮分他的衣服，看是誰得甚麼。

38. 聖詩

他們漠視神的話，
並從不為此感恩。
他確實與我們同在
於配以聖靈和禮物的計劃中。
若他們奪走我們的肉體、
財產、名譽、妻兒，
就任他們搶去，
他們不會得勝，
神的國度永屬我們。

39. 傳道者

釘他在十字架上已是巳初的時候。在上面有他的罪狀，寫的是：猶太人的王。他們又把兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。這就應了經上的話說：「他被列在罪犯之中。」從那裡經過的人辱罵他，搖著頭說：

合唱

咳，你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可以救自己，從十字架上下來吧！

傳道者

祭司長和文士也是這樣戲弄他，彼此說：

合唱

他救了別人，不能救自己。以色列的王基督，現在可以從十字架上下來，叫我們看見，就信了。

傳道者

那和他同釘的人也是譏誚他。從午正到申初，遍地都黑暗了。申初的時候，耶穌大聲喊著說：

耶穌

以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？

傳道者

翻出來就是：我的神！我的神！為甚麼離棄我？

40. Choral

Keinen hat Gott verlassen,
Der ihm vertraut allzeit,
Und ob ihn gleich viel' hassen,
Geschieht ihm doch kein Leid;
Gott will die Seinen schützen,
Zuletzt erheben hoch,
Und geben was ihn'n nützt,
Hie zeitlich und auch dort.

41. Evangelist

Und etliche, die dabeistunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Chor

Siehe, er ruft den Elias.

Evangelist

Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn und sprach:

Soldat

Halt, lasset sehen, ob Elias komme, und ihn herabnehme.

Evangelist

Aber Jesus schrie laut und verschied.

42. Arie (Baß) und Choral (Sopran)

*Welt und Himmel nehmt zu Ohren
Jesus schreiet überlaut.
Allen Sündern sagt er an,
Daß er nun genug getan,
Daß das Eden aufgebaut,
Welches wir zuvor verloren.*

Jesu, deine Passion

Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron, und Hohn
Meines Herzens Weide.
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Mir deswegen schenke!

43. Evangelist

Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Der Hauptmann aber, der dabeistund gegen ihm über und sahe, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

Hauptmann

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist

Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, des kleinen Jakobs und Joses Mutter, und Salome; die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gedienet hatten; und viel andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war (welcher ist der Vorsabbath) kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete; der wag'ts und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

40. Chorale

God has abandoned no one
Who trusts in him always,
And even if many hate him,
No misfortune will occur to him;
God will protect his own,
And in the end uplift them,
And give them what they need,
Here in this time and also henceforth.

41. Evangelist

And some of those who were standing by, when they heard this, said:

Chorus

Behold, he is calling Elijah!

Evangelist

And one ran, filled a sponge with vinegar, and put it on a reed for him to drink, and said:

Soldier

Stop! Let's see whether Elijah comes and helps him.

Evangelist

But Jesus cried out loudly and died.

42. Aria (Bass) and Chorale (Soprano)

*Earth and heaven holds their ears
As Jesus cries out deafeningly.
He undertook all sins,
Now enough has been done to him,
For Eden to be built again,
Which we had lost before.*

Jesus, your passion

Is pure joy to me,
Your wounds, thorns and shame
My heart's pasture.
My soul walks on roses
When I think upon it;
A place in heaven
Grant me for its sake!

43. Evangelist

And the veil of the temple was torn in two pieces from top to bottom. The Captain, however, who stood nearby, and saw that he died with such a cry, said:

Captain

Truly, this was the Son of God.

Evangelist

And there were women there, watching this from a distance, among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the Lesser and Joseph, and Salome; they had followed him from Galilee and had served him; and many others, who had come up with him to Jerusalem. And In the evening, which was the Preparation Day (which is before Sabbath) came Joseph from Arimathia, a rich man from Arimathea, named Joseph, a respected councilmember, who was also awaited the Kingdom of God; he courageously went to Pilate and asked him for Jesus' body.

40. 聖詩

神沒有離棄任何
恆久堅信他的人，
即使有眾多討厭他的，
他也絲毫無損；
神會守護他的子民，
最終高舉他們，
賜給他們所需，
從今以後。

41. 傳道者

旁邊站著的人，有的聽見就說：

合唱

看哪，他叫以利亞呢！

傳道者

有一個人跑去，把海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝，說：

兵丁

且等著，看以利亞來不來把他取下。

傳道者

耶穌大聲喊叫，氣就斷了。

42. 詠嘆調 (男低音) 及 聖詩 (女高音)

*天地在側耳傾聽
耶穌震耳欲聾的喊叫。
他承擔一切罪孽，
現在他所受的已經足夠
重新建造伊甸園，
那我們曾喪失的地方。*

耶穌，你的受難
是我的純然喜樂。
你的傷痕、刺痛和恥辱
是我心的牧場。
我靈踏上玫瑰，
當我思考著它，
天國裡的位置，
因此而賜給我。

43. 傳道者

殿裡的幔子從上到下裂為兩半。對面站著的百夫長看見耶穌這樣喊叫斷氣，就說：

百夫長

這人真是神的兒子。

傳道者

還有些婦女遠遠的觀看，內中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米，就是耶穌在加利利的時候，跟隨他、服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裡觀看。到了晚上，因為這是預備日（就是安息日的前一日），有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議士，也是等候神國的。他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體。

Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war; und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon gestorben wäre. Und als er 's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

Pilate however was doubted if he was already dead; and called the Captain and asked him if he had already died. and after he heard it from the Captain, gave it to Joseph.

彼拉多詫異耶穌已經死了，便叫百夫長來，問他耶穌死了久不久。既從百夫長得知實情，就把耶穌的屍首賜給約瑟。

44. Choral

O! Jesu, du,
Mein Hilf und Ruh!
Ich bitte dich mit Tränen,
Hilf, daß ich mich bis ins Grab
Nach dir möge sehnen.

44. Chorale

Oh! Jesus,
My aid and rest!
I beseech you with tears,
Help me, even unto the grave,
To yearn for you.

44. 聖詩

噢！耶穌，
我的援助與安息！
我含淚懇求你，
直至我葬入墳墓，幫助我
去渴慕你。

45. Evangelist

Und er kaufte ein Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen, und wälzete einen Stein vor des Grabes Tür. Aber Maria Magdalena und Maria Joses schaueten zu wo er hingelegt ward.

45. Evangelist

And Joseph purchased a shroud, and took him down, and wrapped him in the shroud, and laid him in a tomb, that was carved out of a single rock, and rolled a large stone before the opening of the tomb. But Mary Magdalene and Mary the mother of Joses were observing, where he had been laid.

45. 傳道者

約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在磐石中鑿出來的墳墓裡，又滾過一塊石頭來擋住墓門。抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他的地方。

46. Chor

Bei deinem Grab und Leichenstein,
Will ich mich stets, mein Jesu, weiden,
Und über dein verdienstlich Leiden,
Von Herzen froh und dankbar sein.
Schau, diese Grabschrift sollst du haben;
Mein Leben kommt aus deinem Tod,
Hier hab ich meine Sündennot
Und Jesum selbst in mich begraben.

46. Chorus

At your grave and tombstone,
Will I constantly graze, my Jesus,
And over your worthy suffering
Be joyful and thankful in my heart.
Behold, this epitaph shall be yours;
My life springs from your death,
Here my sinful anguish
And Jesus himself I have buried within me.

46. 合唱

在你的墳墓石門前，
我會恆常瞻仰，我的耶穌，
對你貴重的苦難
我心存喜樂感恩。
看哪，這墓誌銘該屬於你；
我的生命從你的死亡泉湧，
在此我把罪惡的痛苦
與耶穌同葬於我之內。

Das Evangelium des Markus 14-15
Libretto von Picander (1737)

Gospel of Mark 14-15
Libretto by Picander (1737)
Translated by Pamela Dellal

馬可福音十四至十五章
畢康德編劇（1737）
謝諾翹譯